Update Russian translation

2022/05/09 19:06 - Admin Redmine

:	New		:	2022/05/09
:			:	
:			:	0%
:	Translations_12		:	0.00
:			:	0.00
Redmineorg_URL:	https://www.redmine.org/issues/33774	**status_id:**	1	
category_id:	12	**tracker_id:**	3	
version_id:	0	**plus1:**	0	
issue_org_id:	33774	**affected_version:**		
author_id:	49691	**closed_on:**		
assigned_to_id:	0	**affected_version_id:**		
comments:	5			

Fixes for Russian trunslation

journals

VVD VVD wrote:

> Fixes for Russian trunslation

ok thanks

Sorry for russian.

> field_esitmated_hours: The change of "   " to "
>   " is reverting the changes introduced in several older tickets (see, for example #26180). The
> translation of "estimated hours" as "   " seems a bit ambiguous.

>   "   ".
>   .   -   -
>   "   ",
>   -   . "
>   (#26180)   ,
>   "   "
>   -   "   "?
>
>   "   -   ",   "   :   ",
>   "   "."   "
>   .
>
>   "   "
>
>   "   ",
>
>   •

> I disagree. I find the word "   " misleading, because it does not mention the time. It is not clear how
> the value is measured exactly. In this case "   " fits best, because it means
> exactly what is intended: the estimate of the time needed to complete the work.

In Russian:

" " = work time was spend on this issue. It's well known term in commertial software development.
" " - used word " " = "time" - what is time: calendar/real time or work time? Can't understand from name.

I usually don't use Russian translations in software. But when I saw " " in Redmine, it was not immediately clear to me, what it is. As to " " - somehow I don't see any ambiguity here. The direct translation of this term is "Time cost estimate". Here "Time cost" sort of implies that it is "real work time", and not "calendar time".

I will not argue whether " " is a common term in commercial software - I just don't know.
Maybe other Russian-speakers will have any opinion, too?

#1 - 2022/05/10 17:00 - Admin Redmine

- *Translations_12*